

Ingenieur-Sprachendienst
für
Verfahrens- & Automobiltechnik

Firmenportrait

*Spitzenleistungen von Spezialisten
und
zuverlässiger Industrie-Kunden-Service*

Sansalone Technische Übersetzungen
Genter Str.28
D-50672 Köln

Tel. : +49 (0) 221 952 69 03
Fax.: +49 (0) 221 952 69 04

info@sansalone.de

www.sansalone.de
www.chemietechnik-webguide.de

Qualität und Service für die Industrie

Spezialisierung

Unsere Spezialisierung auf Verfahrens-, Mess- und Chemietechnik, sowie Automobiltechnik garantiert einen wesentlich höheren Sachverstand. Die übersetzten technischen Beschreibungen sind exakt, klar und eindeutig zu verstehen. Selbstverständlich übersetzen wir auch allgemein technische Texte.

Hochqualifizierte Fachübersetzer weltweit

Unsere Mitarbeiter sind Ingenieure, Chemiker, Physiker, Biologen, technische Autoren und erfahrene Fachübersetzer mit langjähriger Erfahrung und ausgezeichneten Sprachkenntnissen. Wir arbeiten bewußt mit freien Mitarbeitern aus der ganzen Welt. So sind wir frei nur die jeweils besten Experten auf dem Weltmarkt einzusetzen.

Der günstigste Preis auf dem Weltmarkt - für hohe Ansprüche

Wir prüfen jedes Jahr mehrere Tausend Übersetzer-Bewerbungen aus der ganzen Welt auf Kompetenz und Preis. Nur ca. 1-2 % der Bewerber erfüllen unsere Kriterien. So stimmen Preis und Qualität für ca. 100 Sprachrichtungen auf dem Weltmarkt.

Exklusiver Einsatz von Muttersprachlern

Deutsche Unternehmen lassen Ihre technische Dokumentation durch deutsche Ingenieure schreiben. Es ist selbstverständlich besser. Wir halten uns auch an diese Qualitätsanforderung in allen Sprachen.

Alle Sprachen für multinationale Unternehmen

Unsere Industrie-Kundschaft ist multinational und weltweit tätig. Sie braucht nicht nur alle Sprachrichtungen für Deutsch sondern auch alle Sprachenpaare für Englisch, Französisch etc. Wir liefern z.B. auch Italienisch-Russisch / Vakuumtechnik oder Schwedisch-Serbisch / Automobiltechnik mit der bewährten Qualität ohne Aufpreis.

Microsoft Office Produkte und mehr

Wir überschreiben Ihre formatierten Dateien in der Regel ohne Aufpreis. Die Nachformatierung entfällt und Ihre Mitarbeiter gewinnen Zeit.

Fremdsprachensatz und grafische Bildbearbeitung

Wir liefern professionell gesetzte Dokumente auch in nicht lateinische Schriften. Dazu brauchen wir die Originale als DTP-Dateien z.B. FrameMaker, Pagemaker, InDesign, Quark Xpress. Sie gewinnen viel Zeit, senken drastisch Ihre Satzkosten und haben weniger Handling.

Radikale Kostensenkung von großvolumigen Übersetzungen

Haben Sie z.B. umfangreiche Produkt-Kataloge Jahr für Jahr zu übersetzen oder große Handbücher für 10 Modelle vom selben Produkt, so setzen wir Computer Aided Translation Tools wie Transit und Trados Workbench ein. Original und Übersetzung werden jeweils Satz für Satz in eine speziell für Ihre Firma eingerichtete Datenbank gespeichert. Bei den Folgeversionen müssen nur noch Änderungen und neue Textstellen übersetzt werden. Somit sind die Übersetzungskosten Jahr für Jahr radikal gesenkt und die Terminologie bleibt identisch.

Ein Projektmanager pro Firma – reibungslose Abwicklung

Fragen Sie uns, wir entwickeln kundenspezifische Lösungen

Sansalone Technische Übersetzungen und Fremdsprachensatz
für Maschinenbau, Verfahrenstechnik & Automobiltechnik, Köln

Spezialisierte Expertenteams

Automobiltechnik

Verbrennungsmotoren, Ottomotor, Dieselmotor, Wankelmotor, Gasturbine, Triebwerk, Kühlung, Schmierung, Kraftstofffilter, Abgastechnik, Katalysatortechnik, Motorsteuerung, Motor-Management, Vergaser, Einspritzsysteme, Zündungssysteme, Klopfregelung, Triebstrang, Antriebsschlupfregelung (ASR), Fahrwerk, Bremssysteme, Antiblockiersystem (ABS), Elektrohydraulische Bremse (EHB), elektronisch geregeltes Bremssystem (EBS), elektronisches Stabilitäts-Programm (ESP), Adaptive Cruise Control (ACC), Lichttechnik, Autoelektrik, Autoelektronik, Instrumentierung, Navigationssysteme, Fahrtschreiber, Sicherheitssysteme, Fahrzeughydraulik uvm.

Chemietechnik, Messtechnik, Automation

Abfüllen, Verpacken, Lagerung, Transport. Analysentechnik, Labortechnik, Prozeßanalytik. Anlagenbau, Maschinenbau, Reaktionsverfahren. Dosiertechnik, Wägetechnik, Fluidisieren, Wirbelschichttechnik, Lüftungstechnik, Klimatechnik. Meß-, Regel- und Steuertechnik. Mechanische Verfahrenstechnik. Fördertechnik für Schüttgüter, Kompaktieren, Mischtechnik, Zerkleinern, Oberflächentechnik, Beschichtungstechnik. Prozeßautomatisierung, Prozeßleittechnik. Pumpen, Kompressoren und Armaturen. Thermische Verfahrenstechnik. Destillation, Rektifikation, Extraktion, Kältetechnik, Trocknungstechnik, Trenntechnik, Filtertechnik, Zentrifugen. Umwelttechnik.

Vakuumtechnik, Dünnschichttechnik

Vakuumpumpen

Membran-Vakuumpumpen, Flüssigkeitsringpumpen, Gasstrahlpumpen, ölgedichtete Vakuumpumpen, trocken verdichtende Vakuumpumpen, Drehschieberpumpen, Kreiskolbenpumpen, Sperrschieberpumpen, Wälzkolbenpumpen / Roots-pumpen, Trockenläufer, Klauenpumpen / Drehzahn-pumpen, Treibmittelpumpen, Wasserstrahlpumpen, Dampfstrahlpumpen, Diffusionspumpen, Boosterpumpen, Ejektorpumpen, Turbomolekularpumpen (TMP), Holweckpumpen, Siegbahn-pumpen, magnetgelagerte TMP-Vakuumpumpen, Spiromolekularpumpen, Sorptionspumpen, Verdampferpumpen / Sublimationspumpen, Ionengerät-pumpen, Ionenverdampferpumpen, Ionenzerstäuberpumpen.

Vakuummessgeräte

Mechanische Totaldruckmessgeräte, Bourdonvakuummeter / Röhrenfedervakuummeter, Kapsel-federvakuummeter, Membranvakuummeter, Kapazitätsvakuummeter, Reibungsvakuummeter, Flüssigkeitsmanometer, U-Rohr-Manometer, McLeod-Vakuummeter, Wärmeleitungs-Totaldruck-messgeräte, Pirani-Vakuummeter, Glühkathoden- und Kaltkathoden-Ionisationsvakuummeter, Penning-Vakuummeter, Bayard-Alpert-Vakuummeter, Extraktor-Ionisationsvakuummeter, Partial-druckmessgeräte, magnetisches Sektorfeld-Massenspektrometer, Omegatron-Massenspektro-meter, Quadrupol-Massenspektrometer.

Vakuum-Zubehör

Lecksuchgeräte / Leckdetektoren, Gasanalysegeräte, Restgas-Analysatoren, Druckschalter, Druckregler, Schalt- und Steuergeräte, Automatisierung, Process-Software und Schnittstellen, UHV-Komponente, Ventile und Flansch-Bauteile.

Dünnschichttechnik

CVD-Anlagen, PECVD-Anlagen, Trocken Ätzen, Beschichtungsanlagen zur Produktion von Speichermedien wie CDs, CD-R, DVD, MO etc. Plasmabeschichtungsanlagen, Plasma-strahlquellen, Sputteranlagen, Elektronenstrahlverdampfer, Ionenquellen, Schichtmesssysteme.

Kryotechnik

Kälteanlagen nach Linde, Claude, Stirling, Gifford-McMahon, Bad-Kryostate, Verdampfer-kryostate, Refrigerator-kryostate, Bad-Kryopumpen, Verdampferkryopumpen, Refrigerator-Kryopumpen, Kompressoren.

Hauptreferenzen

Weltweit führende Unternehmen

Adixen - F	www.adixen.com
Hitachi Europe GmbH - D	www.hitachi-eu.com
Hitachi Europe Power GmbH - D	www.hitachi-power.com
Hosokawa Micron GmbH - D	www.hosokawa.com
Intergraph - D	www.intergraph.com
IVM GmbH & Co. KG - D	www.ivm.com
IVM RAILMOTIVE GmbH - D	www.ivm-railmotive.com
Leybold Vakuum GmbH - D	www.leyboldvac.de
Maag Pump Systems TEXTRON AG - CH	www.maag.com
PE Europe GmbH - D	www.pe-europe.com
Pfeiffer Vacuum GmbH - D	www.pfeiffer-vacuum.de
Pierburg GmbH - D	www.pierburg.com
Rheinmetall - D	www.rheinmetall.com
Unaxis Balzers Aktiengesellschaft - FL	www.datastorage.unaxis.com

Fachreferenzen Vakuum

Fachbereich Vakuum- & Dünnschichttechnik

Adixen - F	www.adixen.com
Alcatel Hochvakuum Technik GmbH - D	www.alcatelvacuum.de
Arpuma GmbH - D	www.arpuma.de
Aurion Anlagentechnik GmbH - D	www.aurion.de
DMVT GmbH - D	www.dmvt.de
Ferrotech / Ferrofluidics GmbH - D	www.ferrofluidics.de
W. HEDRICH Vakuumanlagen GmbH & Co KG - D	www.hedrich.com
INFICON Aktiengesellschaft - FL	www.inficon.com
INFICON GmbH - D	www.inficon.de
INOXPA S.A. - E	www.inoxpa.com
LEYBOLD S.A. - F	www.leyboldvac.de
Meier Vakuumtechnik GmbH - D	www.meier-vakuumtechnik.de
Oerlikon Balzers - FL	www.oerlikon.com
Oerlikon LEYBOLD VACUUM GmbH - D	www.leyboldvac.de
PFEIFFER VACUUM GmbH - D	www.pfeiffer-vacuum.de
PIAB GmbH - D	www.piab.de
Pink GmbH Thermosysteme - D	www.pink.de/
PVA TePla AG - D	www.pvatepla.com
Reuter Präzision GmbH - D	www.reuter-praezision.de
SULZER - METAPLAS IONON GmbH - D	www.metaplas.com
TRINOS Vakuum-Systeme GmbH - D	www.trinos.de/
Unaxis Balzers AG - FL	www.unaxis.com
Unaxis Management AG - CH	www.unaxis.com
Unaxis Balzers Aktiengesellschaft - FL	www.datastorage.unaxis.com
VACUUBRAND – D	www.vacuubrand.com
VAT Vakuumventile AG - CH	www.vat.ch

Fachreferenzen Prozesstechnik

Fachbereich Verfahrenstechnik, Chemietechnik

(Auszug der Kundenliste)

Armaturenbau GmbH - D	www.armaturenbau.com
AVA-Huep GmbH u. Co KG - D	www.ava-huep.de
AVERMANN Maschinenfabrik GmbH & Co KG - D	www.avermann.de
Bielenberg Gesellschaft für Meßtechnik mbH - D	www.bielenberg.de
Bochem Instrumente GmbH - D	www.bochem.de
Bran+Luebbe GmbH - D	www.bran-luebbe.de
BWD Automotive GmbH - D	www.precixinc.com
CS Engineering GmbH - D	www.ciwos.com
DAT Automatisierungstechnik GmbH - D	dat-automatisierungstechnik.de
Datacolor AG - CH	www.datacolor.com
Detron AG - CH	www.detron.ch
Fraunhofer-Institut Produktionsanlagen & Konstruktionstechnik - D	www.ipk.fhg.de
Garlock GmbH Sealing Technologies - D	www.garlock.de
GIMAT GmbH Umwelttechnik - D	www.gimat.de/
Güldenring Maschinenbau GmbH - D	www.gueldenring.de
GÜNTHER HECHT Anlagenbau - D	www.hecht-gmbh.de
Honeywell Analytics AG - CH	www.honeywellanalytics.com
Heinrich C. Sommer GmbH - D	www.dohmengroup.com
Hitachi Europe GmbH – D	www.hitachi.eu
Hitachi Power Europe GmbH – D	www.hitachi-power.com
HOF Sonderanlagenbau GmbH - D	www.hof-sonderanlagen.de
Hosokawa Micron GmbH - D	www.hosokawa.com
H.R.T. Labortechnik GmbH - D	www.hrt-labortechnik.de
Intergraph (Deutschland) GmbH - D	www.intergraph.de
ISM Deutschland GmbH - D	www.ism-d.de
IVM GmbH & Co. KG - D	www.ivm.com
IVM RAILMOTIVE GmbH - D	www.ivm-railmotive.com
JCI Regelungstechnik GmbH - D	www.jci.com
KELLER AG für Druckmesstechnik - CH	www.keller-druck.ch
K-TRON AG - CH	www.ktron.com
Lufttechnik Bayreuth GmbH & Co KG - D	www.ltb.de/
Maag Pump Systems TEXTRON AG - CH	www.maag.com
MAHA Maschinenbau Haldenwang GmbH & Co. KG. - D	www.maha.de
NAGY Messsysteme GmbH - D	www.nagy-instruments.de
PE Europe GmbH - D	www.pe-europe.com
Pierburg AG - D	www.kolbenschmidt-pierburg.com
Power-Hydraulik GmbH - D	www.power-hydraulik.de
Pracht Lichttechnik GmbH - D	www.prachtgroup.com
PTR Präzisionstechnik GmbH - D	www.ptr-gmbh.de
ROTAMILL Anlagen- und Ventilatorenbau GmbH - D	www.rotamill.de/
RULAND Engineering Consulting - D	www.rulandec.de
Sentronic GmbH - D	www.sentronic.de
SGI Prozesstechnik GmbH - D	www.sgi-prozesstechnik.de
Wezek GmbH - D	www.wezek.de

Fachreferenzen Automobil

Fachbereich Automobiltechnik

VDA Verband der Automobilindustrie	Frankfurt/Main	D
Rheinmetall AG	Düsseldorf	D
Kolbenschmidt Pierburg GmbH	Neckarsulm	D
Pierburg GmbH	Berlin	D
Pierburg GmbH	Hartha	D
Pierburg GmbH	Nettetal	D
Pierburg GmbH	Neuss	D
MSI Motor Service International GmbH	Neckarsulm	D
IVM Automotive Engineering GmbH	München	D
IVM Automotive Rüsselsheim GmbH	Rüsselsheim	D
megaCar AG	München	D
BWD Automotive GmbH	Hamburg	D
Visteon Engineering Services Limited	Essex	UK
MAHA	Haldenwang	D
MAHA AIP	Haldenwang	D
SLIFT Hebezeuge GmbH & Co. KG	Haldenwang	D

Vakuumpumpen

Instrumente

Bauteile und Ventile



LEYBOLD AG

LEYBOLD AG · D-50963 Köln

Business Unit
Leybold Vakuum

Firma
Marc Sansalone
Platanenallee 11

50169 Kerpen

Ihr Zeichen

Ihre Nachricht vom

Tel.-Durchwahl (0221) 347-1556/1119

Unser Zeichen OR-GG
(Bitte stets angeben)

Datum 21.09.95

Wir sind der weltweit führende Hersteller im Bereich Vakuumtechnik und Anbieter von High-Tech-Produkten und -Verfahrenstechnik für Labor- und Forschungsanstalten, Weltraumsimulationen, Mikroprozessortechnik, Chemie-Technik, Dünnschichttechnologie, Meß- und Analysetechnik, Kryotechnik, etc.

Seit 1985 liefert uns die Firma - Marc Sansalone, Technische Übersetzungen, Köln - sprachlich und inhaltlich perfekte Übersetzungen in die und aus den meisten EU-Sprachen. Es handelt sich dabei um unsere aufwendigen und fachlich äußerst anspruchsvollen Gebrauchsanleitungen, Kataloge, Forschungsberichte, PR-Publikationen, etc..

Seit 10 Jahren wird die Übersetzungsqualität von unseren zahlreichen ausländischen Niederlassungen und nicht zuletzt von der gesamten Kundschaft immer wieder positiv bestätigt. Der verlässliche Service - nebst professionellem Pre-Press- und Fremdsprachensatzservice - verstärkt tatkräftig unsere Produktivität.

Seriosität, Flexibilität, Engagement, Teamgeist, Effizienz und Liefertreue zeichnen die Zusammenarbeit aus.

Wir können die ambitionierte Gesamtleistung der Firma Marc Sansalone, Technische Übersetzungen, Köln, bestens weiterempfehlen überall dort, wo Kompetenz und gehobenes Niveau von Industrie und Wirtschaft in Sachen "Fremd- und Fachsprachen" gefragt sind.

O. Reuter

(Leiter der Abt. Werbung und Dokumentation, VV7)

G. Gronau

(Techn. Übersetzerin, VV7)

LEYBOLD
Aktiengesellschaft
Sitz der Gesellschaft: Hanau
Amtsgericht: Hanau
HRB-Nr. 3656

Wilhelm-Rohn-Straße 25
D-63450 Hanau
Telefon (06181) 34-0
Telefax (06181) 34-1690
Telex 415206-0 lh d

Vorsitzender
des Aufsichtsrates:
Dr. Hans Widmer

Vorstand:
Dr. Horst Heidsieck (Vorsitzender)
Thomas Geitner
Dr. Joachim Manke

Standort Köln:
Bonner Straße 498
D-50968 Köln
Telefon (0221) 347-0
Telefax (0221) 347-1250
Telex 888481-0 lh d

BICOM

Agentur für Unternehmenskommunikation GmbH

BICOM GmbH · Kölner Straße 72 · D-50226 Frechen

Firma
Sansalone Technische Übersetzungen
Genter Straße 28

50672 Köln



Frechen, 05.11.2001

Empfehlung

Als Full Service-Agentur bieten wir eine breite Leistungspalette, die neben klassischer Werbung und Verkaufsförderung zusätzlich durch unsere Geschäftsbereiche Messen Et Event und Technische Dokumentation erweitert wird. Internet, Elektronische Medien und Pressearbeit runden unser Service-Angebot ab.

Die von BICOM für multinationale High Tech Unternehmen wie z.B. Leybold Vakuum GmbH, Köln oder Inficon GmbH, Köln, verfasste technische Dokumentation wird in zahlreichen europäischen, osteuropäischen und asiatischen Sprachen lokalisiert. Die komplexe und verantwortungsvolle Übertragung in die Fremdsprachen realisiert die Fachfirma, Sansalone Technische Übersetzungen, Köln, insbesondere im Bereich Vakuumtechnik, Vakuummesstechnik und Prozesstechnik.

Die beständige hohe Qualität der Fachübersetzungen der Firma Sansalone hinsichtlich Sprachgewandtheit und technischer Kompetenz erfüllt seit 1985 die strengsten Ansprüche der BICOM für eine internationale technisch-wissenschaftliche Dokumentation von hohem Niveau.

Die wertvolle und zuverlässige Leistung der Firma Sansalone können wir somit gerne weiterempfehlen.


Otmar Reuter
Geschäftsführender Gesellschafter


Detlef Bluhm
Technische Dokumentation

BICOM
Agentur für Unternehmens-
Kommunikation GmbH

Kölner Straße 72
D-50226 Frechen
Tel.: 0 22 34/1 88 03-40
Fax: 0 22 34/1 88 03-44
ISDN (Lea): 0 22 34/1 88 03-42
communication@to-bicom.de
Internet: www.to-bicom.de

Handelsregister:
Amtsg. Kerpen HRB 3052
USt.-IdNr. DE 812 606 972

Geschäftsführer:
Otmar Reuter
Bernd Wengenroth

Sparkasse Düren
BLZ 395 50110
Kto.-Nr. 110932

Firma
Marc Sansalone
Genter Str. 28

50672 Köln

Neuss, 5. Dezember 2001

Wir sind ein weltweit operierender Hersteller von technischen Dichtungen und Spezialarmaturen und beliefern hauptsächlich die chemische und verfahrenstechnische Industrie sowie das Transportwesen.

Die umfangreichen und fachlich komplexen Dokumentationen unserer technischen Dichtungsprodukte werden seit August 1998 von der Firma Sansalone sprachlich und inhaltlich perfekt in nachfolgende Sprachen übersetzt:

- Deutsch, Englisch, Französisch,
- Italienisch, Spanisch, Niederländisch,
- Polnisch, Griechisch, Finnisch, Türkisch.

Die Zusammenarbeit zeichnet sich durch Flexibilität, Effizienz, Seriosität und Liefertreue aus. Durch den kontinuierlich gelieferten hohen Übersetzungsstandard wurde die Firma Sansalone zu einem wichtigen und zuverlässigen Outsourcing-Partner für uns.

Wir können das gesamte Leistungspaket der Firma Marc Sansalone, Technische Übersetzungen, Köln, jederzeit weiterempfehlen.

Garlock GmbH



Harald Poppke
Geschäftsführer

Sansalone Technische Übersetzungen
Herr Marc Sansalone
Genter Str. 28
D-50672 Köln

Zürich, 3. Dezember 2001

Die Maag Pump Systems Textron Gruppe entwickelt, produziert und liefert Zahnradpumpen und Systeme für verfahrenstechnische Anlagen in der Polymersynthese, Kunststoffverarbeitung und chemischen Industrie. Maag als Pionier in der Entwicklung von Zahnradpumpen zum Fördern vielfältiger Medien gehört weltweit zu den führenden Unternehmen dieser Branche.

Für den reibungslosen weltweiten Vertrieb unserer Produkte ist es unerlässlich, unsere komplexen und fachlich anspruchsvollen Betriebsanleitungen und Dokumentationen in die jeweilige Sprache unserer Kunden übersetzen zu lassen.

Bei dieser für uns essentiellen Aufgabe leistet uns die Firma Sansalone Technische Übersetzungen seit gut zwei Jahren einwandfreie Dienste. Die kontinuierlich hohe sprachliche und fachtechnische Qualität der Übersetzungen wurde von unseren Niederlassungen im Ausland mehrfach bestätigt.

Die angenehme Zusammenarbeit, das reelle Preis-Leistungsverhältnis, die Flexibilität und Termintreue der Firma Sansalone werden von uns hoch geschätzt.

Wir können die Dienstleistungen der Firma Sansalone Technische Übersetzungen jederzeit bestens empfehlen.

Maag Pump Systems Textron AG



Silvia da Silva
Leiterin Marketing-Kommunikation

Pierburg AG · D-41456 Neuss

Marc Sansalone
Technische Übersetzungen
Genter Strasse 28

50672 Köln

Pierburg Aktiengesellschaft
Alfred-Pierburg-Straße 1
D-41460 Neuss
Telefon (0 21 31) 520-01
Telefax (0 21 31) 520-645

10.12.2001 / Rolf Konrad / P-ZB32 / ☎ 520-3244 / Fax: 520-689

Die Pierburg AG ist mit rund 4.100 Mitarbeitern und einem Umsatz von 800 Millionen Euro wesentlicher Teil einer weltweit tätigen, stark expandierenden Unternehmensgruppe, an der Spitze die börsennotierte Kolbenschmidt Pierburg AG steht. Mit über 80 Jahren Erfahrung in der Automobiltechnik, mit einer Produktpalette „rund um den Motor“, sind wir ein Entwicklungspartner der Automobilindustrie.

In der 3-jährigen Zusammenarbeit hat Pierburg umfangreiche Entwicklungsberichte, Qualitätsmanagement, Prüfberichte sowie eilige technische und kaufmännische Korrespondenz vom technischen Übersetzungsbüro Marc Sansalone erhalten.

Für unser Unternehmen wurden sowohl westeuropäische Sprachen als auch Ungarisch, Polnisch und Tschechisch in allen Sprachrichtungen zu unserer vollsten Zufriedenheit übersetzt.

Nicht nur die fachliche Qualifikation, auch die kurzfristige Umsetzung der Arbeiten überzeugen uns.

Jedem Unternehmen, welches Wert auf qualifizierte Übersetzungen legt, können wir das Übersetzungsbüro Marc Sansalone weiterempfehlen.

Pierburg Aktiengesellschaft
Zentraleinkauf Gemeinkostenmaterial


i.V. Faust


i.A. Konrad

Vorsitzender des Aufsichtsrats:
Dipl.-Math. Klaus Eberhardt

Vorstand:

Dr. Gerd Kleinert (Vors.)
Georg Liebler (stv. Vors.)
Dr. W. Hans Engelskirchen
Dr. Jörg-Martin Friedrich
Heinz-Ludger Heuberg

Geschäftsleitung:

Dr. Wilfried Lehr (Sprecher)
Bernd Findeisen
Dr. Arnd Hagedorn
Dr. Wolfgang Reuter

HSBC Trinkaus & Burkhardt KGaA,
Düsseldorf

(BLZ 300 308 80) 933 015
Dresdner Bank AG, Düsseldorf
(BLZ 300 800 00) 121 157 201
Deutsche Bank AG, Düsseldorf
(BLZ 300 700 10) 9 078 007

Sitz der Gesellschaft: Neuss
Registergericht Neuss, HRB 8372

Ein Unternehmen der
Kolbenschmidt Pierburg AG

Sansalone
Technische Übersetzungen
Genter Str. 28
D-50672 Köln

Balzers, 4. Dezember 2001 / woj

Unaxis AG ist ein weltweit führender Anbieter von Produktionslösungen im Bereich der Dünnschichttechnologie. Zu unseren Kunden zählen bedeutende Unternehmen der Halbleiter-, der Datenspeicher- und der Displayindustrie. Unaxis Organisationen in verschiedenen Ländern sichern die Produktion, den Verkauf und den Service auf dem globalen Markt der Informationstechnologie (IT).

Die umfangreiche und fachlich komplexe Dokumentation unserer High Tech-Produkte und Verfahren – Aufdampfen und Sputtern (CVD), Plasma-Aufdampfen (PECVD), trocken Ätzen und beschleunigte Wärmebehandlung – werden in zahlreichen Sprachen publiziert.

Eine unserer externen Quellen für kompetente Übertragung aus den deutschen und englischen Ursprungsdokumenten ist seit 1997 das Fachunternehmen Sansalone, technische Übersetzungen, Köln.

Diese anspruchsvolle Leistung wird bei Unaxis AG hinsichtlich Fachterminologie, Verständnis der technisch-wissenschaftlichen Zusammenhänge, Sprachgewandtheit und Layout-Qualität geprüft und für sehr gut befunden.

Der kontinuierlich gelieferte hohe Standard, das solide Preis-Leistungs-Verhältnis, kombiniert mit umfangreichen CAT-, DTP- und Serviceleistungen, machen die Firma Sansalone, technische Übersetzung, Köln zu einem wichtigen und zuverlässigen Outsourcing-Partner für die sprachlich und technisch komplexen Fachtexte unserer Dokumentation.

Aus diesen Gründen können wir das gesamte Leistungspaket der Firma Sansalone jederzeit empfehlen.

Jane Wolfinger-Gilfillan
Translations
Technical Documentation
Operations IT Segment

Honeywell Analytics AG

Wilstrasse 11
CH-8610 Uster

Tel: +49 89 791920
Fax: +49 89 7919255
www.honeywellanalytics.com

Sansalone technische Übersetzungen
Heike Sansalone
Genter Str. 28

D-50672 Köln

Uster, den 16.11.2006

Honeywell Analytics ist der weltweit führende Anbieter von Gaswarnsystemen für brennbare und toxische Gase sowie Sauerstoff und vereint nahezu 100 Jahre Erfahrung in der Entwicklung und Herstellung innovativer Produkte für die Gasmesstechnik.

Seit 2004 liefert uns die Firma Sansalone, Technische Übersetzungen, Köln – perfekte Übersetzungen von Bedienungsanleitungen, Datenblätter, Zertifikate für den Explosionsschutz und Marketingunterlagen.

Aufgrund der Flexibilität, Effizienz, Termintreue und sehr guter Kommunikation während der Übersetzung, können wir die Firma Sansalone bestens weiterempfehlen.

Honeywell Analytics AG

ppa. Alexander Zabawa

ppa. Alexander Zabawa

Vertriebsleiter Deutschland, Ost-Europa,
Schweiz und Österreich

Unserem Angebot liegen die Bestimmungen des Dienstvertragsrechts nach dem deutschen Bürgerlichen Gesetzbuch zugrunde.

Die von uns erstellten Übersetzungen werden mit großer Sorgfalt durchgeführt. Da für uns nicht die Möglichkeit besteht, den Gebrauch der beschriebenen Anlagen, Geräte, Verträge oder sonstige Sachverhalte anhand der übersetzten Texte zu überprüfen, übernehmen wir keine Haftung für die Risiken aus der Anwendung der übersetzten Texte.

Besteht das Risiko von Personen-, Sach- und Vermögensschäden im Zusammenhang mit der Anwendung unserer Übersetzungen, verpflichtet sich der Auftraggeber, die jeweilige Übersetzung von einem sach- und sprachkundigen Fachmann und Muttersprachler der jeweiligen Sprache vor ihrer Drucklegung und Anwendung auf ihre Richtigkeit und Gefahrlosigkeit zu prüfen. Die aus dieser Prüfung evtl. entstehenden Änderungen des Übersetzungstextes übernehmen wir kostenlos.

Im übrigen ist unsere Haftung nach Grund und Höhe begrenzt auf die Leistung, die unsere Haftpflichtversicherung im Einzelfall abdeckt (siehe unten). Wir sind bereit, dem Auftraggeber Einblick in die jeweiligen Policen zu gewähren. Auf Wunsch kann eine Erweiterung des Versicherungsschutzes bei Vertragsabschluß vereinbart werden. Die dadurch entstehenden Versicherungsprämien trägt der Auftraggeber.

Der Auftraggeber verpflichtet sich seinerseits, die möglichen Haftpflichtrisiken aus der Anwendung der übersetzten Texte angemessen zu versichern und uns von jeglichen Ersatzansprüchen Dritter freizustellen. Wir sind gerne bereit die uns bekannten Versicherer zu nennen. Soweit beim Auftraggeber kein Versicherungsschutz besteht, ist unsere Haftung der Höhe nach auf den in der jeweiligen Rechnung angegebenen Nettobetrag begrenzt.

Deckungssummen

Vermögensschaden-Versicherung:

ca. € 100.000,--

Allgemeine Geschäftsbedingungen

Stand 20.10.1996

1. Einleitung

Sprachmittlerdienste sind Dienstleistungen. Unseren Angeboten liegen die Bestimmungen des Dienstvertragsrechts nach dem deutschen Bürgerlichen Gesetzbuch zugrunde. Aufträge werden zu den nachfolgenden Bedingungen ausgeführt. Abweichende Bedingungen des Auftraggebers, die wir nicht ausdrücklich schriftlich anerkennen, sind für uns unverbindlich und gelten als widersprochen. Mündliche Vereinbarungen bedürfen zu Ihrer Rechtswirksamkeit unserer schriftlichen Bestätigung. Unsere freien Mitarbeiter sind nicht befugt, Verträge in eigener Sache oder in unserem Namen mit dem Auftraggeber einzugehen.

2. Leistungen

Aufgabe des Sprachmittlers ist die sinngemäße und richtige Wiedergabe eines gegebenen Wortlautes in einer anderen Sprache. Für Mängel der Textvorlage haftet der Auftraggeber. Entstehen Kosten aufgrund dieser Mängel, sind wir berechtigt, sie in angemessener Höhe zu berechnen. Angleichung an eine beim Auftraggeber eingeführte Fachterminologie erfolgt nur nach entsprechender Vereinbarung und wenn ausreichende und vollständige Unterlagen, wie z.B. Vorübersetzungen oder Wortlisten, bei der Auftragserteilung zur Verfügung gestellt werden. Für die Richtigkeit der vom Auftraggeber vorgeschriebenen bzw. empfohlenen Fachterminologie übernehmen wir keine Haftung.

3. Termine

Fertigstellungstermine sind nur gültig, wenn sie von uns ausdrücklich schriftlich bestätigt werden. Geraten wir mit unseren Leistungen in Verzug, ist uns zunächst eine angemessene Nachfrist zu gewähren. Nach fruchtlosem Ablauf der Nachfrist kann der Auftraggeber vom Vertrag zurücktreten. Weitergehende Ansprüche sind ausgeschlossen. Der Auftraggeber bleibt zur Zahlung unserer bis zu seinem Rücktritt erbrachten Leistung verpflichtet. Bei Vereinbarung zu kurzer Liefertermine übernehmen wir keine Haftung für die evtl. eintretende Beeinträchtigung der Übersetzungsqualität.

4. Zahlungsbedingungen

Unsere Rechnungen sind innerhalb von 14 Tagen nach Rechnungsdatum mit 2 % Skonto oder innerhalb von 21 Tagen netto zu begleichen.

5. Erfüllung und Gefahrenübergang

Unsere Leistung ist erfüllt mit der Übergabe der Übersetzung an die für den Transport beauftragten Unternehmen bzw. Online-Dienste.

6. Gewährleistung

Eventuelle Mängel einer Übersetzung sind uns innerhalb einer Frist von 4 Wochen nach Versand (Rechnungsdatum) anzuzeigen. Im Falle einer begründeten Rüge sind wir zur Nachbesserung berechtigt. Schlägt diese Nachbesserung fehl, ist der Auftraggeber zum Rücktritt berechtigt. Weitere Ansprüche, gleich aus welchem Rechtsgrund, sind ausgeschlossen.

Ist die Übersetzung zum Druck vorgesehen, verpflichtet sich der Auftraggeber uns die Druckfahne vor Druckbeginn zur Prüfung vorzulegen.

7. Haftung

Die von uns erstellten Übersetzungen werden mit großer Sorgfalt durchgeführt. Da für uns nicht die Möglichkeit besteht, den Gebrauch der beschriebenen Anlagen, Geräte, Verträge oder sonstige Sachverhalte anhand der übersetzten Texte zu überprüfen, übernehmen wir keine Haftung für die Risiken aus der Anwendung der übersetzten Texte.

Besteht das Risiko von Personen-, Sach- und Vermögensschäden im Zusammenhang mit der Anwendung unserer Übersetzungen, verpflichtet sich der Auftraggeber, die jeweilige Übersetzung von einem sach- und sprachkundigen Fachmann und Muttersprachler der jeweiligen Sprache vor ihrer Drucklegung und Anwendung auf ihre Richtigkeit und Gefährlosigkeit zu prüfen. Die aus dieser Prüfung evtl. entstehenden Änderungen der Übersetzungstexte übernehmen wir kostenlos.

Im übrigen ist unsere Haftung nach Grund und Höhe begrenzt auf die Leistung, die unsere Haftpflichtversicherung im Einzelfall abdeckt. Wir sind bereit, dem Auftraggeber Einblick in die jeweiligen Policen zu gewähren. Auf Wunsch kann eine Erweiterung des Versicherungsschutzes bei Vertragsabschluß vereinbart werden. Die dadurch entstehenden Versicherungsprämien trägt der Auftraggeber.

Der Auftraggeber verpflichtet sich seinerseits, die möglichen Haftpflichtrisiken aus der Anwendung der übersetzten Texte angemessen zu versichern und uns von jeglichen Ersatzansprüchen Dritter freizustellen. Soweit beim Auftraggeber kein Versicherungsschutz besteht, ist unsere Haftung der Höhe nach auf den in der jeweiligen Rechnung angegebenen Nettobetrag begrenzt.

8. Abwerbverbot

Die Vertragsparteien vereinbaren, vor Ablauf einer Frist von 12 Monaten nach Beendigung der Zusammenarbeit, Angestellte und freie Mitarbeiter des jeweils anderen Vertragspartners weder einzustellen noch sonst zu beschäftigen.

9. Datenschutz

Der Auftraggeber erklärt sein Einverständnis mit der Archivierung der Texte und mit der Speicherung seiner Daten zu Verwaltungszwecken im Sinne des Datenschutzes.

10. Salvatorische Klausel

Die Unwirksamkeit einzelner Bestimmungen berührt nicht die Gültigkeit der übrigen.

11. Gerichtsstand und anzuwendendes Recht

Erfüllungsort und Gerichtsstand für alle aus dem Vertragsverhältnis entstehenden Ansprüche und Rechtsstreitigkeiten ist Köln. Es gilt deutsches Recht.

Firmendaten

SANSALONE
Technische Übersetzungen und Fremdsprachensatz
Heike Sansalone
Genter Str. 28
D-50672 Köln

info@sansalone.de
Telefon: +49 (0) 221 / 952 69 03
Telefax: +49 (0) 221 / 952 69 04

Bürozeiten:
Montags – Donnerstags von 9 – 17 Uhr
Freitags von 9 - 14 Uhr

www.sansalone.de

www.chemietechnik-webguide.de

Gründung	1979
Betriebsform	Einzelunternehmung
Umsatzsteuer- Identifikationsnummer	DE 256193139
Geschäftsführerin und Inhaberin	Heike Sansalone
Bankverbindung	Commerzbank AG - Konto 135 137 800 - Bankleitzahl 370 400 44
IBAN	DE40 3704 0044 0135 137 800
BIC	COBADEFFXXX

Ansprechpartner:

Heike Sansalone

Inhaberin und Geschäftsführerin
Kundenberatung
Projektplanung

info@sansalone.de

Tel.: +49 (0)221 - 952 69 03
Fax: +49 (0)221 - 952 69 04

<http://www.chemietechnik-webguide.de/>

Pumpentechnik

<http://www.chemietechnik-webguide.de/marktplatz/pumpen.php>

Nach Produkt- und Firmennamen durchsuchbare Datenbank mit ca. 130 deutschen Firmen (Jan. 2003)

Marktplatz für deutsche Pumpentechnik, Pumpanlagen und Pumpen. Chemiepumpen, Laborpumpen, Industriepumpen, Prozesspumpen, Lebensmittelpumpen, Gartenpumpen, Marinepumpen, Abwasserpumpen, Pumpen für die Kunststoff-, Pharma-, Kosmetik-, Hütten-, Papier-, Zellstoff-, Farben-, Lack- und Erdölindustrie sowie für Haustechnik, Bergbau, Schwimmbadtechnik, Umwelttechnik, Strom-, Gas-, Wasser- und Abwasserversorgung. Links und detaillierte Angaben über die wesentlichen Produkte, Anwendungsgebiete und Dienstleistungen.

Vakuumanlagen, Vakuumpumpen und Zubehör

<http://www.chemietechnik-webguide.de/marktplatz/vakuumpumpen-vakuumanlagen.php>

Nach Produkt- und Firmennamen durchsuchbare Datenbank mit ca. 70 deutschen Firmen (Jan. 2003)

Marktplatz Vakuumtechnik, Vakuumpumpen, Vakuummessstechnik, Vakuumverfahrenstechnik und Vakuumanlagenbau in deutschsprachigen Ländern. Suche nach Produkten und Herstellern. Links und detaillierte Angaben über die wesentlichen Produkte, Anwendungsgebiete und Dienstleistungen.

Vakuumbeschichtung, Dünnschichttechnik

<http://www.chemietechnik-webguide.de/marktplatz/vakuum-beschichtungsanlagen.php>

Nach Produkt- und Firmennamen durchsuchbare Datenbank mit 60 deutschen Firmen (Jan. 2003)

Marktplatz für Beschichtungsanlagen, Plasmaanlagen, Sputteranlagen, PVD-, CVD-, PECVD-Anlagen, Sputter, Targets, Plasmaquellen und Dünnschicht-Messtechnik in deutschsprachigen Ländern. Links und detaillierte Angaben über die wesentlichen Produkte, Anwendungsgebiete und Dienstleistungen.

Prozessleittechnik, Industrieautomation

<http://www.chemietechnik-webguide.de/marktplatz/prozessleittechnik-industrieautomation.php>

Nach Produkt- und Firmennamen durchsuchbare Datenbank mit 150 deutschen Firmen (Jan. 2003)

Marktplatz für Produkte und Leistungen im Bereich Industrieautomation, Prozessleittechnik, Visualisierungstechnik, Fernwirktechnik, Automatisierungstechnik, Kommunikationstechnik. Links und detaillierte Angaben über die wesentlichen Produkte, Anwendungsgebiete und Dienstleistungen.

Marktplätze für Prozesstechnik

<http://www.chemietechnik-webguide.de/>

Messtechnik

http://www.chemietechnik-webguide.de/marktplatz/messtechnik_messgeraete.php

Nach Produkt- und Firmennamen durchsuchbare Datenbank mit 100 deutschen Firmen (Jan 2003)

Marktplatz für Messtechnik, Meßgeräte, Testgeräte, Sensoren, Prüfsysteme, Zähler, Kalibratoren, Datenlogger in deutschsprachigen Ländern. Suche nach Produkten und Herstellern. Links und detaillierte Angaben über die wesentlichen Produkte, Anwendungsgebiete und Dienstleistungen.

Dosiertechnik

<http://www.chemietechnik-webguide.de/marktplatz/dosiertechnik.php>

Nach Produkt- und Firmennamen durchsuchbare Datenbank mit ca. 40 deutschen Firmen (Jan 2003)

Marktplatz für Dosierer, Dosiersysteme, Dosieranlagen. Suche nach Produkten und Herstellern. Links und detaillierte Angaben über die wesentlichen Produkte, Anwendungsgebiete und Dienstleistungen.

Mischtechnik

<http://www.chemietechnik-webguide.de/marktplatz/mischtechnik.php>

Nach Produkt- und Firmennamen durchsuchbare Datenbank mit 40 deutschen Firmen (Jan. 2003)

Marktplatz für Mischer und Mischanlagen in deutschsprachigen Ländern. Links und detaillierte Angaben über die wesentlichen Produkte, Anwendungsgebiete und Dienstleistungen.

Wiegetechnik

<http://www.chemietechnik-webguide.de/marktplatz/waagen.php>

Nach Produkt- und Firmennamen durchsuchbare Datenbank mit 50 deutschen Firmen (Jan. 2003)

Markplatz für Industrie- und Laborwaagen in deutschsprachigen Ländern. Links und detaillierte Angaben über die wesentlichen Produkte, Anwendungsgebiete und Dienstleistungen.

Webguides



<http://www.sansalone.de/links.htm>

Webguide für Prozesstechnik, Chemietechnik, MSR, Automation, Mikroelektronik, Vakuumtechnik, Dünnschichttechnik, Oberflächen and Material, Physik, Forschung, Patente und Normen. Verbände, Zeitschriften, Portale, eZines, Marktplätze, Einkaufsführer und Herstellerverzeichnisse



<http://www.sansalone.de/links/autotech.htm>

Automobiltechnik Webguide ist ein weltweiter Referenzkatalog für Ingenieure der Automobiltechnik: Fachverbände, Herstellerverbände, Institutionen, Forschung, Fachzeitschriften, eZines, Engineering, Automobilhersteller und Reifenhersteller.



<http://www.sansalone.de/such/funktion.htm>

Internationales Metasuchwerkzeug

Abfrage von 200 Top Suchmaschinen mit einem einzigen Suchwort.

Englische, deutsche, französische, spanische, portugiesische, italienische, niederländische, schwedische, dänische und norwegische Suchmaschinen.

Fachwörterbücher-Auswahllisten

Wörterbücher für Chemie und Chemietechnik

<http://www.sansalone.de/fachuebersetzungen/woerterbuch-liste/chemietechnik.htm>

Beschreibung von ca. 140 Wörterbüchern für Fachübersetzungen der Chemie, Chemie- und Verfahrenstechnik in Deutsch, Englisch, Französisch, Spanisch, Italienisch, Niederländisch, Portugiesisch, Russisch, Polnisch, Japanisch, Norwegisch etc ...

Wörterbücher für Automobiltechnik

<http://www.sansalone.de/fachuebersetzungen/woerterbuch-liste/automobiltechnik.htm>

Beschreibung von ca. 130 Wörterbüchern für Fachübersetzungen in Deutsch, Englisch, Finnisch, Französisch, Italienisch, Japanisch, Niederländisch, Norwegisch, Polnisch, Portugiesisch, Rumänisch, Russisch, Schwedisch, Spanisch und Ungarisch.